

Internationale Tagung  
**Kontrastive Grammatikbeschreibung im europäischen Vergleich:**  
**Theorie – Methoden – Anwendung**  
Santiago de Compostela 2.-3. Oktober 2014

# **Informationsstruktur in der mündlichen Argumentation Dt.- Sp. kontrastiv**

Marta Fernández-Villanueva  
Universitat de Barcelona  
Projekt COHARGUMENT: Cohesión y argumentación  
en géneros conversacionales FFI-21125236

# Fragestellungen bez. einer kontrastiven Grammatikschreibung

- Was wird in der Informationsstruktur traditionell identifiziert, analysiert und kodiert und was wird vernachlässigt?
- Welche Ansätze aus grammatischer, kognitiver und konversationsanalytischer Perspektive sind relevant - insbesondere für die DaF-Vermittlung?

Theorie – Methode – Anwendung am Beispiel des  
COHARGUMENT-Projekts

# Überblick

1. Informationsstruktur: Definition und Beschreibungsebenen
2. Status der Information und kommunikative Absichten
3. Kontrastive Herangehensweise: Basiskonsens über grammatische, pragmatische und kognitive Wechselwirkungen (via FDG)
4. Beispielanalyse Danksagung
5. Relevanz für eine DaF-Grammatikschreibung

# 1. Informationsstruktur

Strukturierung sprachlicher Information

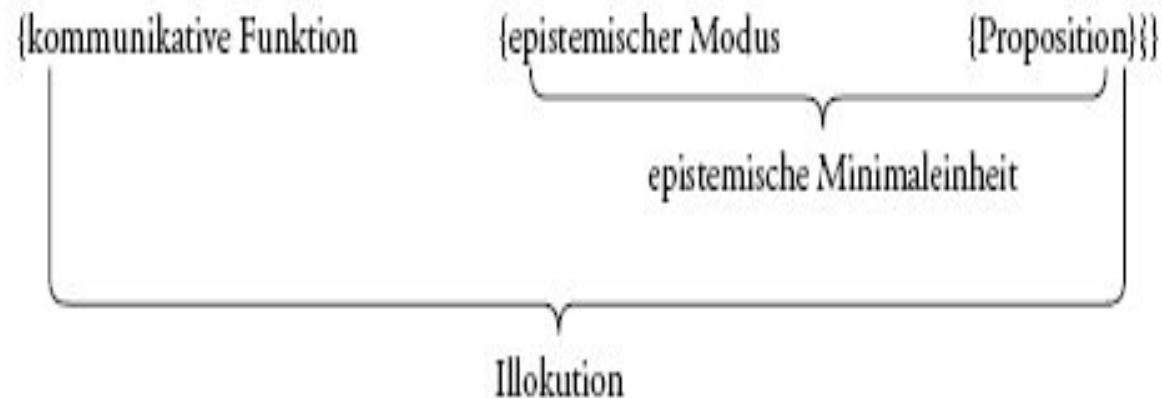
- zur Optimierung der Informationsvermittlung, abgestimmt nach kommunikativen Absichten und gemeinsamer Wissensbasis der Interaktanten
- Zur Positionierung der Interaktanten
  - durch Perspektivierung über Sachverhalte
- Zur Ko-Konstruktion sozialer bzw. individueller Identität

# 1.1. Grammatisch funktionale Beschreibungsebene

- Mehrebenen-Beschreibung in den aktuellen Grammatiktheorien bzw. in der Grammatikographie (Weinrich 1993, Zifonun et al. 1997, Duden 2005, Hengeveld/Mackenzie 2008)
- Kommunikative Minimaleinheiten (Zifonun et al. 1997)  
Kommunikative Minimaleinheiten sind funktional bestimmte Einheiten, nämlich die kleinsten sprachlichen Einheiten, mit denen eine sprachliche Handlung vollzogen werden kann. Sie **können - müssen aber nicht - als Sätze realisiert** werden.

# 1.2. Illokution in der IdS Grammatik

Schema: Beziehungen zwischen den Typen inhaltlicher Einheiten



# 2. Informationsstatus (+ Bedeutungsverhandlung)

## Verbale Kodierung

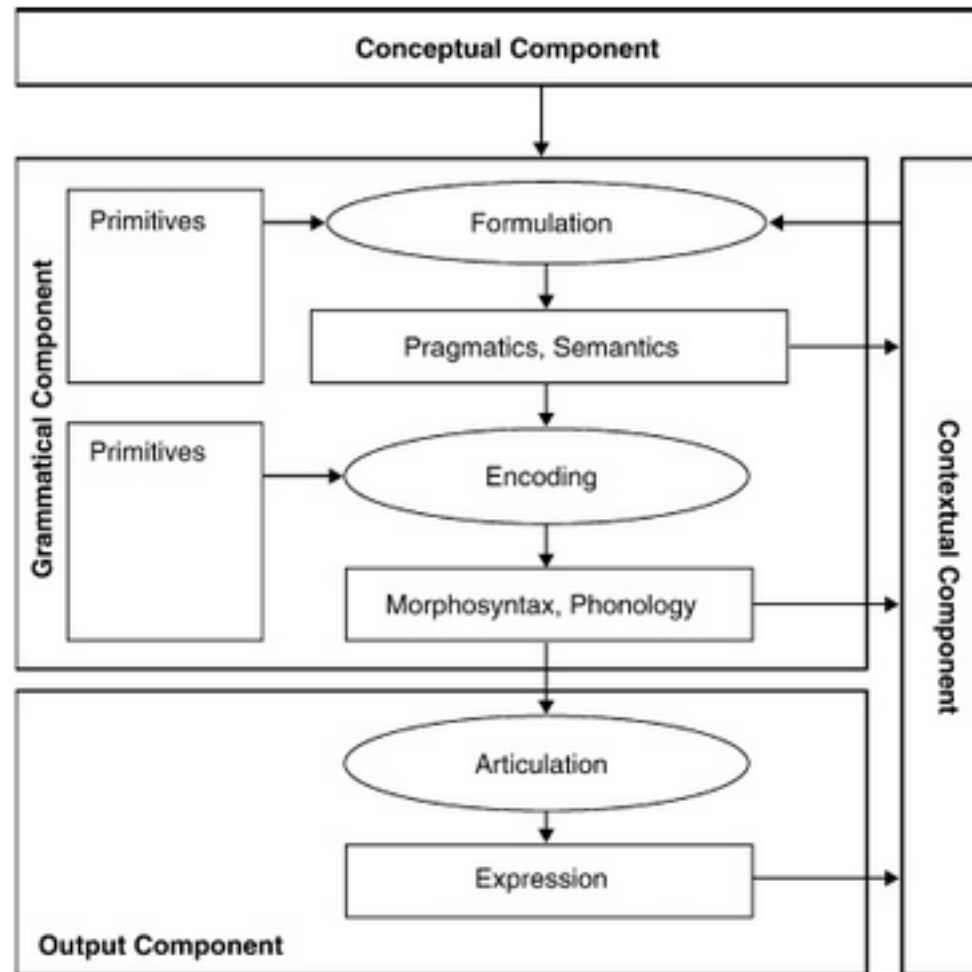
- Informativität (Status der Information): bekannt/neu; Aussage/Kommentar; Thema/Rhema; Gegenstand/Topik
- Fokus und Kontrast
- Akzeptabilität der Handlungsmuster BEHAUPTUNG + BEGRÜNDUNG

Aber auch:

- Gestik
- Mimik
- Proxemik

- Semantisch:
  - Referenz und Deixis (Hier Jetzt Ich Origo)
- Morphosyntaktisch:
  - Textaufbau
  - Spaltsätze
  - Topikalisierung
  - Scrambling im Mittelfeld
  - Fokusoperatoren/Gradpartikel (*nur, auch, sogar*)
  - Definite / demonstrative NP
- Phonologisch
  - Akzentuierung
  - Intonationskurven
  - Aber auch: Geschwindigkeit,

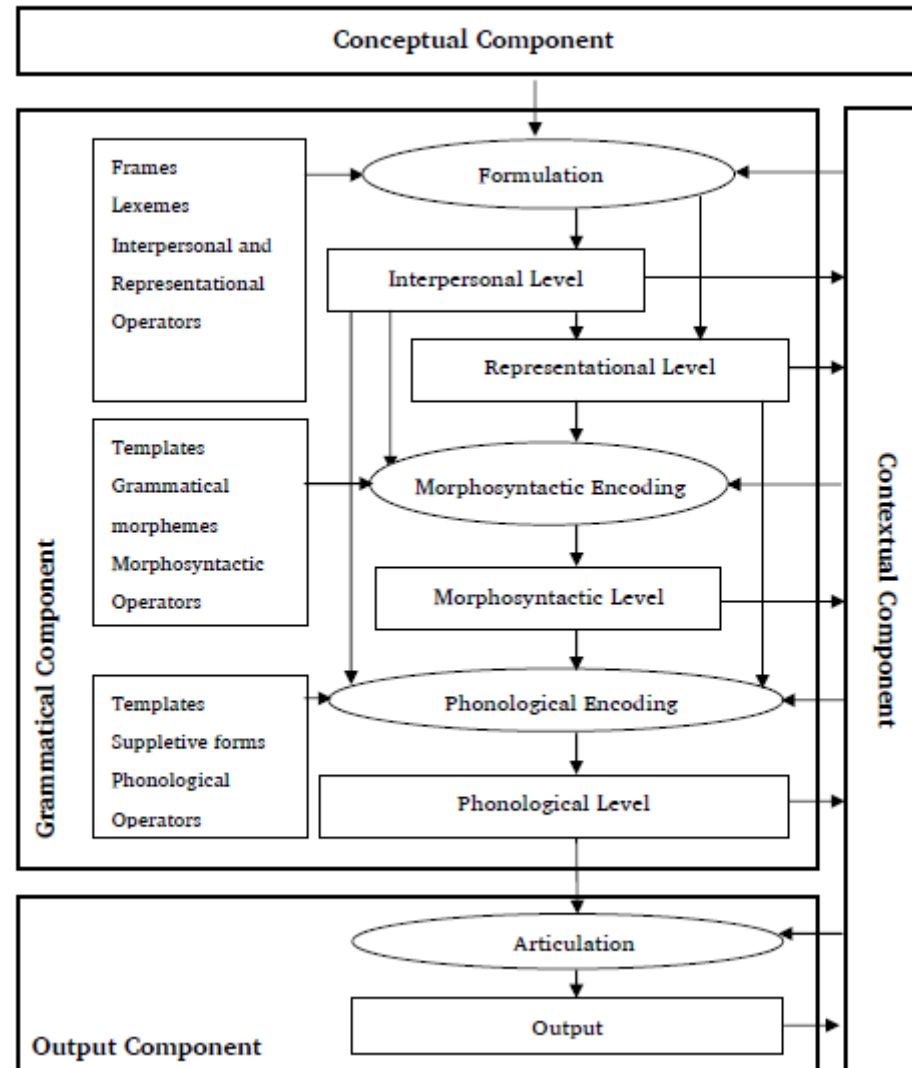
# 3. Functional Discourse Grammar Hengeveld & Mackenzie (2008)



layout of FDG



## 3.2. Grammatical Component



## 3.3 Interpersonal Level

The interpersonal level accounts for all the formal aspects of a linguistic unit that reflects its role in the interaction between speaker and addressee. The purposiveness of interaction entails that each speaker will employ a strategy, more or less consciously, to attain his or her communicative aims.

(Hengeveld/ Mackenzie 2006: 671)

## 3.4 Representational Level

The representational level accounts for all the formal aspects of a linguistic unit that reflects its role in establishing a relationship with the real or imagined world it describes, i.e. it concerns designation rather than evocation, the latter being the job of the interpersonal level.

(Hengeveld/ Mackenzie 2006: 673)

## 4. Beispielanalyse

- 32 Danksagungsreden beim dt. und sp. Filmpreisverleih
- Auswahlkriterien: argumentative Sequenzen, Sprache, Geschlecht + Alter, Thema
- Videoaufnahmen aus YouTube, in ELAN transkribiert, segmentiert und annotiert

# 4.1. Danksagungsrede Lola-Filmpreisverleihung 2007



<https://www.youtube.com/watch?v=fPSw-BuPEOw>

## 4.2. Transkript

00:02:24.46 **Der** Wahnsinn (.) Das ist **ja** unglaublich [*Gestik01*]. **Im Theater** gibt's nicht so viel Applaus aber es ist auch kleiner(.) Ist unglaublich. Danke schön. Äh ja erst mal bedanke ich mich bei allen die dazu beigetragen haben (.) dass ich den Preis hier kriege **ABER** (.) [*Gestik02*] Das wird jetzt eine Dankesrede der etwas anderen Art [*Gestik*], weil ich nämlich heute **Geburtstag** [*Gestik03*] habe **JA** (.) Ja Es ist ein wahnsinniger Doppler und deshalb möchte ich mich einmal bei dem [*Gestik04*] bedanken (.) [*Happy Birthday Gesang*] **AH haha** (01:16.07) Wahnsinn, den Geburtstag vergesse ich **NIE** (.) Aber weil ich Geburtstag hab, möchte ich mich bei **DEM** bedanken, den ich **geBOren** [*Gestik05*] hab, und der vom Film tausend mal mehr versteht als ich, (.) beim Moritz Bleibtreu. Weil es keinen Menschen gibt, der mich so verändert hat und es niemanden gibt, von wem ich so viel gelernt hab. (00:03:41.22)

# 4.2 Integration der Gestikanalyse

- Interpersonal Level:

Der Wahnsinn (.) Das ist ja unglaublich [*Gestik01*]. Im Theater gibt's nicht so viel Applaus aber es ist auch kleiner(.) Ist unglaublich.

(M<sub>1</sub>:

[(A<sub>1</sub>:

[EXP<sub>1</sub>

(P<sub>1</sub>)(P<sub>2</sub>)

(C<sub>1</sub>):[(T<sub>1</sub>)(R<sub>1</sub>)

(C<sub>1</sub>))]A<sub>1</sub>))]

(A<sub>2</sub> :[ILL<sub>1</sub> (P<sub>1</sub>)(P<sub>2</sub>) C<sub>2</sub>:([T<sub>2</sub>(R<sub>2</sub>)

(C<sub>2</sub>))]A<sub>2</sub>))] M<sub>1</sub>))



## 4.2. Goya-Filmpreisverleih 2014 Terele Pávez Beste weibliche Nebenrolle

Estoy tan agradecida tan llena de cariño **os** quiero tanto queridísima **profesión** (.) tengo 74 años y llevo en esto (.) 60 o así (.) y son 60 años **queriéndooos** (.) admirando (.) agradecida (.) a **ser de esto** (.) y nunca he tenido ninguna idea de metas ni nada (.) sino ser de esto y lo he conseguido (.) ser de esto (.) siempre he trabajado (.) de vez en cuando (.)pero he trabajado (.) y (.) **decirte hijo mío** (.) que todo esto por una sonrisita tuya (.) nada más (.) **fíjate** todo esto (.) todo esto (.) **tu** me has traído aquí (.) **tu**.

[www.youtube.com/watch?v=XPO--sh3p4g](http://www.youtube.com/watch?v=XPO--sh3p4g)





# Kontrastive Analyse der Interpersonal Ebene

## Dt level

## Sp. level

- |             |   |   |
|-------------|---|---|
| • Moves:    | reaktiv – initiiierend                  | • reaktiv – initiiierend                |
| • Acts:     | EXPR – ILL                              | • EXPR – ILL                            |
| • Speaker   | selbstref – indiv.                      | • Interaktionsorientierung              |
| • Addressee | impliz. Gestikdeixis                    | • Explizit: Persondeixis, vokativ       |
| • Content   | Informationsdichte<br>Wahrheitsanspruch | • Expressivität<br>Ehrlichkeitsanspruch |

# 5. Relevanz für eine DaF- Grammatikschreibung

- Einordnungsmodell, das Vergleichbarkeit ermöglicht
- Identifizierung von funktional relevanten Vergleichsstellen
- Integration des kommunikativen Kompetenzbegriffs:
  - Die grammatische und diskursive Kompetenz auf phonologischer, morphosyntaktischer und repräsentationaler und morphosyntaktischer Ebene
  - Soziolinguistisch-pragmatische und strategische Kompetenz auf interpersonaler Ebene des Grammatikmodells
- Anwendung in der interkulturellen Kommunikation

Danke für Ihre Aufmerksamkeit!